

Zeitschrift: IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin
Band: 3 (1979)
Heft: B-11: IABSE bulletin

Vereinsnachrichten: 53rd meeting of the Executive Committee: Copenhagen, DK, May 23, 1979

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



3. 53rd Meeting of the Executive Committee
53e séance du Comité Exécutif
53. Sitzung des Vorstandes
Copenhagen, DK, May 23, 1979

The Executive Committee of the IABSE took advantage of the Colloquium in Copenhagen to hold its semi-annual meeting there. The meeting was held at the Technical University of Denmark, in Lyngby, on May 23, 1979, and was also attended by Messrs. Hojlund-Rasmussen and Frandsen, representing the Danish Group of IABSE.

Among other important points of the agenda, the **elections** are worthy of mention. The limited duration of office term, which was introduced in the By-laws in 1974 to ensure a turnover of officers, has brought its first effects in the Technical Committee. Numerous members would have to resign in September 1979 and the Executive Committee discussed the nomination's list to be presented to the Permanent Committee.

It was also felt that the representation in the Working Commissions did not take enough account of smaller national groups which were often not represented in any commission. The Executive Committee would pay more attention to this point in the future.

The Executive Committee decided to confer **Honorary Membership** on Prof. F. Leonhardt, GFR
 Prof. Ch. Massonnet, B
 Prof. G. Oberti, I

as well as the International Award of Merit in Structural Engineering 1979 to Dr. O. Kerensky, GB
 The awards will take place in Zurich in September 1979.

The Executive Committee further discussed the **coming Symposia and Congresses**. An interesting discussion also took place concerning the official languages of IABSE at its Symposia and Congresses. It seemed that "time and money" were working in favour of the English language. (Younger generations of engineers can manage the English language. Simultaneous translation is very expensive if a good translation quality is to be expected). No decision was taken here.

Le Comité Exécutif de l'AIPC profita du séminaire de Copenhague pour y tenir sa réunion semestrielle. La séance eut lieu à l'Université Technique du Danemark, à Lyngby, le 23 mai 1979. Messieurs Hojlund-Rasmussen et Frandsen représentaient à cette occasion le groupe danois de l'AIPC.

Il y a lieu de mentionner les **élections** parmi les points importants de l'ordre du jour. La limitation de la durée des mandats fut introduite dans les statuts de l'AIPC en 1974, afin d'assurer le renouvellement des représentants. Après quatre ans, cette limitation se faisait donc sentir dans le Comité Technique puisque le mandat de nombreux membres arrivait à terme au septembre 1979. Le Comité Exécutif passa en revue la liste des nominations, à l'intention du Comité Permanent. Le Comité Exécutif eut en outre l'impression que la représentation dans les Commissions de Travail ne tenait pas assez compte des petits groupes nationaux de l'AIPC, qui souvent n'étaient représentés dans aucune commission. Le Comité décida de porter à l'avenir une attention plus soutenue à cette question.

Le Comité Exécutif décida d'attribuer le titre de **Membre d'Honneur** à Messieurs Prof. F. Leonhardt, RFA
 Prof. Ch. Massonnet, B
 Prof. G. Oberti, I

ainsi que le Mérite International des Ponts et Charpentes à Monsieur Dr. O. Kerensky, GB
 La remise de ces distinctions aura lieu à Zurich en septembre 1979.

Le Comité Exécutif parla ensuite des **colloques et congrès futurs**. Une discussion très intéressante concernait les langues officielles de l'AIPC lors de ses colloques et congrès. Il semblait que "le temps et l'argent" travaillent en faveur de la langue anglaise. (Les jeunes générations d'ingénieurs maîtrisent la langue anglaise. La traduction simultanée est extrêmement chère si l'on veut obtenir une bonne traduction). Aucune décision ne fut prise à ce sujet.

Der Vorstand hat die Gelegenheit des Kolloquiums in Kopenhagen genutzt, um seine zwischenjährliche Sitzung dort abzuhalten. Die Sitzung fand am 23. Mai 1979 an der Technischen Universität von Dänemark, in Lyngby, statt. Die Herren Hojlund-Rasmussen und Frandsen, Vertreter der Dänischen Gruppe der IVBH, wohnten dieser Sitzung bei.

Unter den wichtigen Punkten auf der Tagesordnung seien die **Wahlen** besonders erwähnt. Die Folge der beschränkten Amtsdauer, wie sie in 1974 mit den neuen Statuten eingeführt wurde um einen rascheren Wechsel der Amtierenden zu gewährleisten, hat in der Technischen Kommission ihre erste Wirkung erbracht. Zahlreiche Mitglieder werden sich im September 1979 zurückziehen müssen; der Vorstand besprach die Wahlliste, die dem Ständigen Ausschuss unterbreitet wird.

Der Vorstand war auch der Meinung, dass kleinere nationale Gruppen zu wenig Vertreter in den Arbeitskommissionen haben. Er wird diesem Punkt in Zukunft mehr Beachtung schenken.

Der Vorstand entschied, die **Ehrenmitgliedschaft** an Herrn Prof. F. Leonhardt, BRD
 Herrn Prof. Ch. Massonnet, B
 Herrn Prof. G. Oberti, I

und die Internationale Auszeichnung auf dem Gebiet des konstruktiven Ingenieurbaus an Dr. O. Kerensky, GB

zu verleihen.
 Die Uebergaben werden im September 1979 in Zürich stattfinden.

Weiter behandelte der Vorstand die **kommenden Symposien und Kongresse**. Mit Bezug auf die offiziellen Sprachen der IVBH an ihren Symposien und Kongressen war eine anregende Diskussion im Gange. Es scheint, dass mit der Zeit und aus Kostengründen der englischen Sprache den Vorzug gegeben wird. (Die jüngeren Generationen von Ingenieuren sind mit der englischen Sprache vertraut. Simultanübersetzungen sind sehr teuer, wenn man eine gute Uebersetzungsqualität erreichen will). Es wurde aber in dieser Hinsicht keine Entscheidung getroffen.

Another point concerned **membership and relations with Professional Societies**, or how to develop the contacts and activities of a national group of IABSE in a country where structural or civil engineer societies already exist. A very interesting discussion was started and will be continued at the next meeting.

A final point at the meeting concerned the **Certificate of Membership** which will be remitted to each member of the Association in this the year of the 50th anniversary of the IABSE.

After the meeting, the President of IABSE gave a dinner for the participants of the meeting and for some Danish members of IABSE: Messrs. M.P. Nielsen, Chairman of the Organizing Committee of the Colloquium; T. Brondum-Nielsen, Secretary-Treasurer of the Danish Group of IABSE; A.J. Moe, member since 1930 and A. Efsen, member since 1931.

Un autre point concernait la **qualité de membre et les relations avec les sociétés nationales d'ingénieurs**: comment développer les contacts et activités d'un groupe national de l'AIPC dans un pays où une ou plusieurs sociétés nationales d'ingénieurs existent. Une discussion très intéressante fut commencée et sera poursuivie lors de la prochaine réunion.

Le dernier point de l'ordre du jour eut trait au **certificat de membre** qui sera remis à chaque membre de l'Association en cette année du cinquantenaire de la création de l'AIPC.

Après la réunion, le Président de l'AIPC offrit un dîner en l'honneur des participants à la réunion et de quelques membres danois de l'AIPC: Messieurs M.P. Nielsen, président du comité d'organisation du séminaire, T. Brondum-Nielsen, Secrétaire-Trésorier du groupe danois de l'AIPC; A.J. Moe, membre de l'AIPC depuis 1930, et A. Efsen, membre de l'AIPC depuis 1931.

Ein weiterer Punkt betraf die **Mitgliedschaft und Beziehungen mit nationalen Ingenieurvereinigungen**, oder wie Kontakte und Tätigkeiten einer nationalen Gruppe der IVBH in einem Land zu entwickeln, in dem bereits Vereine von Bauingenieuren existieren. Es entstand eine sehr interessante Diskussion, die im Laufe der nächsten Sitzung fortgesetzt wird.

In einem letzten Punkt der Sitzung ging es um die **Mitglieder-Urkunde**, die jedem Mitglied der Vereinigung in diesem Jahre des 50-jährigen Bestehens der IVBH überreicht wird.

Nach der Sitzung lud der Präsident der IVBH die Sitzungsteilnehmer zu einem Essen ein, zu dem auch einige dänische IVBH-Mitglieder eingeladen wurden: Die Herren M.P. Nielsen, Vorsitzender des Organisationskomitees des Kolloquiums; T. Brondum-Nielsen, Sekretär-Kassier der dänischen Gruppe der IVBH; A.J. Moe, Mitglied seit 1930 und A. Efsen, Mitglied seit 1931.



Mr. A.J. Moe, one of the first IABSE members with President Thürlimann

*At a technical visit;
President Thürlimann
Mrs. and Prof. M.P. Nielsen
Mr. A. Efsen, one of the early members
of IABSE*

